



Del 16 al 18 de julio 2014

II Conferencia Internacional de Intérpretes en Lengua de Señas, WASLI - Panamá

“La Alternativa en la Educación: Formación Superior de las Personas Sordas en Panamá”



14 de julio 2014

Pre conferencia de Intérpretes en Lengua de Señas, WASLI - Panamá,
Aula Máxima UDELAS, Edificio 808

15 de julio de 2014

Visita al IPHE y entrega de credenciales

16 al 18 de julio - Conferencias

Lugar: Centro de Capacitación de la Procuraduría de la Administración

Hora: 8:00 a.m. a 4:00 p.m.

EJES TEMATICOS DE LAS CONFERENCIAS:

**DERECHOS
HUMANOS Y
ACCESIBILIDAD**

**EDUCACIÓN Y
FORMACIÓN
SUPERIOR**

SERVICIOS Y APOYO

**ASPECTOS
GLOBALES DE LA
INTERPRETACIÓN EN
LENGUA DE SEÑAS**

INVESTIGACIÓN

**PRESENTACIÓN
CULTURAL**





REPUBLICA DE PANAMA

**INSTITUTO PANAMEÑO DE HABILITACIÓN ESPECIAL
HONORABLE SEÑORA DIRECTORA MARIXENIA RAMOS OCAÑA**

**DEFENSORIA DEL PUEBLO
HONORABLE SEÑORA DEFENSORA LILIA HERRERA MOW**

**SECRETARIA NACIONAL DE DISCAPACIDAD
HONORABLE SEÑOR DIRECTOR RAMON ALEMAN ARIAS**

**UNIVERSIDAD ESPECIALIZADA DE LAS AMERICAS
HONORABLE SEÑOR RECTOR JUAN BOSCO BERNAL**

**UNIVERSIDAD TECNOLOGICA DE PANAMA
HONORABLE SEÑOR RECTOR OSCAR RAMÍREZ**

**PROCURADURIA DE LA ADMINISTRACIÓN
HONORABLE SEÑOR PROCURADOR OSCAR CEVILLE**

**ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS – ONU
HONORABLE SEÑORA CARMEN ROSA VILLA**

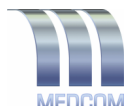
**WORLD FEDERATION OF THE DEAF
COLIN ALLEN**

**WORLD ASSOCIATION OF SIGN LANGUAGE INTERPRETERS
DEBRA RUSSELL**

**ASOCIACION NACIONAL DE SORDOS DE PANAMÁ
HONORABLE SEÑOR PRESIDENTE DAVID TRUJILLO**

**ASOCIACION NACIONAL DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS
HONORABLE SEÑOR PRESIDENTE GABRIEL GONZALEZ PAREDES**

JULIO 2014





II CONFERENCIA INTERNACIONAL DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS WASLI - PANAMÁ

ASESORIA Y COORDINACION TECNICA:

HONORABLE SEÑOR NOEL DANIEL, ASESOR TECNICO DE EDUCACIÓN ESPECIAL – IPHE Y COORDINADOR GENERAL DE LA CONFERENCIA

HONORABLE SEÑORA OVIS FORDE, JEFA DE CAPACITACION – IPHE

HONORABLE SEÑORA DORIS HERNANDEZ, VICE RECTORA DE UDELAS

HONORABLE SEÑORA MARIA DEL CARMEN ESPITIA, DIRECTORA DE LA DIRECCION DE INCLUSIÓN E INTEGRACIÓN UNVERSITARIA DE LA UTP

HONORABLE SEÑORA BELKIS SAAVEDRA, ASISTENTE DE LA DEFENSORA DEL PUEBLO

HONORABLE SEÑORA JESSICA VELASCO, UNIDADES ESPECIALIZADAS DE LA DEFENSORIA DEL PUEBLO

HONORABLE SEÑORA DIGNA BARSALLO, COORDINADORA DE LA ASOCIACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE PANAMA

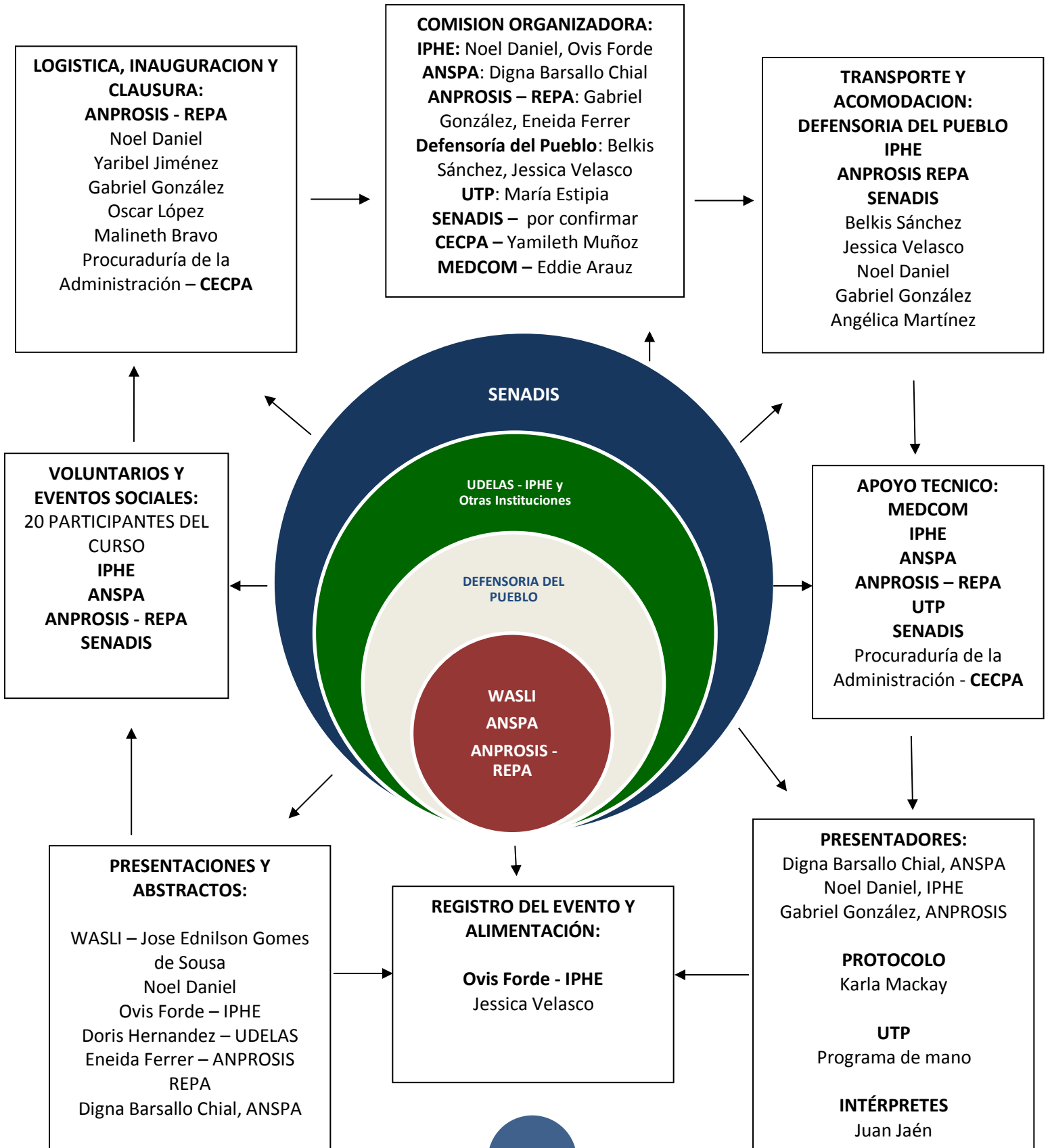
HONORABLE SEÑORA YARIBEL JIMENEZ, COORDINADORA DE LOGISTICA DE LA ASOCIACION NACIONAL DE INTERPRETES, ANPROSIS - REPA

HONORABLE SEÑORA ROSSMARIE VALDES, COORDINADORA DE LAS INSTALACIONES DEL CENTRO DE CAPACITACIÓN DE LA PROCURADURIA DE LA ADMINISTRACIÓN

HONORABLES SEÑORA XIOMARA GRAEL, SECRETARIA NACIONAL DE DISCAPACIDAD

HONORABLES SEÑORES CORPORACION MEDCOM

SEGUNDA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE INTÉRPRETES





CRONOGRAMA DE LA SEGUNDA CONFERENCIA INTERNACIONAL WASLI – PANAMA 2014

“*LA ALTERNATIVA EN EDUCACIÓN: FORMACIÓN SUPERIOR PARA LAS PERSONAS SORDAS EN PANAMA*”

EXPERTOS INTERNACIONALES	VISITA DEL 13 AL 19 DE JULIO DE 2014							OBSERVACION
	Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	
JOSE LUIS BRIEVA – COLOMBIA	6 DE JULIO	7 DE JULIO	8 DE JULIO	9 DE JULIO	10 DE JULIO	11 DE JULIO	12 DE JULIO	La Conferencia Internacional se realizará en el Centro de Capacitación de la Procuraduría de la Administración – CECPA, del 16 al 18 de julio
Semana previa a la Conferencia Coordinación Intersectorial SENADIS, IPHE, UDELAS, DEFENSORIA, ANSPA, ANPROSIS - REPA								
JOSE EDNILSON GOMES DE SOUZA – BRASIL	13 DE JULIO	14 DE JULIO	15 DE JULIO	16 DE JULIO	17 DE JULIO	18 DE JULIO	19 DE JULIO	La pre Conferencia el día 14 de julio será en el Aula Máxima de UDELAS, 808, 14 de julio
MELITON BUSTINZA DE CHILE	Llegada a Panamá	Visita a SENADIS, 10 am	Visita a IPHE Acreditación y entrega de documentos de la Conferencia, Capacitación – IPHE, 7 am – 12md	Conferencia, Centro Capacitación de la Procuraduría de la Administración, 8 am – 4 pm	Conferencia, Centro Capacitación de la Procuraduría de la Administración, 8 am – 4 pm	Conferencia, Centro Capacitación de la Procuraduría de la Administración, 8 am – 4 pm	Salida verificar con pasaje aéreo de fecha de retorno	
CARLOS RODRIGUEZ DE BRASIL		Visita Defensoría del pueblo 2 pm						
ZANE HEMA DE AUSTRALIA		Pre-conferencia, UDELAS, Aula máxima, 808 6:00 pm	Gira Ciudad de Panamá 2 pm - 4 pm					



LISTADO PRELIMINAR DE EXPOSITORES INTERNACIONALES

Nombre	País/Procedencia	Organización	Pasaporte	Día de Llegada	Día de partida	Observaciones
Melitón Bustinza	Viene de Santiago de Chile, Aeropuerto Arturo Merino Benítez	FUNDACIÓN SORDOS CHILENOS	2600227	13 DE JULIO	19 DE JULIO	Defensoría del Pueblo
Carlos Rodríguez	Viene de Brasil Florianópolis	FEBRAPILS	FH467904	13 DE JULIO	19 DE JULIO	Defensoría del Pueblo
Zane Hema	Australia/Brisbane	WASLI - ASLI	210484119	13 DE JULIO	19 DE JULIO	Defensoría del Pueblo
José Ednilson Gomes de Souza Junior	Brasilia / Brasil	Representante Latinoamericana WASLI	CY715456	13 DE JULIO	19 DE JULIO	IPHE - ANPROSIS REPA
José Luis Brieva	Bogotá/Colombia	Vicepresidente de WASLI - ANISCOL	CC72192981	13 DE JULIO	19 DE JULIO	En Representación de Debra Russell IPHE - ANPROSIS REPA

II CONFERENCIA INTERNACIONAL DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS, WASLI – PANAMA 2014

LA ALTERNATIVA EN EDUCACIÓN: FORMACIÓN SUPERIOR PARA LAS PERSONAS SORDAS EN PANAMA

Coordinador General: Noel Daniel, IPHE – WASLI - Panamá

Lengua de la Conferencia: Lengua de Señas Internacional, Lengua de Señas Panameñas y Español escrito y hablado.

Equipo de Traductores e Intérpretes en Lengua de Señas: Coordinador: Juan Jaén – Lengua de Señas Internacional, Lengua de Señas Panameñas y Español.

Presentadores – Honorables Señores Noel Daniel y Gabriel González y Señora Digna Barsallo

CONFERENCIAS Y EJES TEMATICOS:

Honorable Señor(a) Director(a) General del IPHE – Palabras de Bienvenida a la Conferencia Internacional

Honorable Señora Defensora Lilia Herrera Mow, Defensoría del Pueblo – Palabras de Clausura del Evento

DERECHOS HUMANOS Y ACCESIBILIDAD

Honorable Señora Carmen Rosa Villa (ONU - Panamá) - Estado del Arte de la Convención Internacional de los Derechos Humanos de las personas con Discapacidad, su Impacto y aplicación en el acceso a la información y a la comunicación

Honorable Jessica Velazco – Normativa Legal de protección a las personas con Discapacidad

Honorables Señores: IPHE – ANPROSIS – REPA - SENADIS, Servicios de Interpretación en los escenarios Comunitarios: Asuntos Legales – judiciales.

EDUCACION Y FORMACIÓN SUPERIOR

Honorable Señor Juan Bosco Bernal, Rector de UDELAS: La Educación Superior en la Atención a la Diversidad y el Desarrollo Humano

Honorable Señora Doris Hernández, Vice Rectora de UDELAS – Experiencia de la Formación Superior de las personas sordas en UDELAS - Panamá

Honorable Señora Ámbar Arjona, Proyecto UDELAS - Gallaudet

Honorable Señor Carlos Rodríguez – Traducción e Interpretación. Efectos de la Modalidad, Teoría y Práctica

Honorables Señores y Señoras Noel Daniel y Gabriel González, Gisela Herrera, Felicia Alvarado y Oscar Sitton, Propuesta académica, Técnico en Traducción e interpretación en Lengua de Señas.

Honorable Señora Eneida Ferrer, Emma Barragán y Noel Daniel – Investigación de la Educación de Sordo en Panamá. .

SERVICIOS Y APOYOS

Honorable Señor Director Ramón Alemán, (SENADIS – Panamá) – Accesibilidad por especificidad

Honorable Señora Xiomara Graell y equipo de Interpretes de SENADIS – Panamá, Informe de Interpretación en Lengua de Señas en los Asuntos Comunitarios, Secretaria Nacional de Discapacidad

Honorable Señora Digna Barsallo Chial, Lengua de Señas Panameñas, Coordinadora de la ANSPA – IPHE; Capacitación

Honorable Señor Noel Daniel, Curso de Formación de Interprete en Lengua de Señas Panamá

Honorable Señor Juan Jaén – Traducción de Publicaciones Bíblicas a Lengua de Señas, interpretación en asuntos religiosos, Salón del Reino

Panel – WASLI – ANSPA – ANPROSIS – SENADIS – IPHE – DEFENSORIA DEL PUEBLO – Otras instancias

ASPECTOS GLOBALES DE LA INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS

Honorable Señora Jose Luis Brieva (Colombia), Vicepresidente de la WASLI en representación de Debra Russell (Canadá), Presidente de la WASLI - Asociación Mundial de Intérpretes en Lengua de Señas, WASLI. Formación de Interpretes en Lengua de Señas y Acreditación.

Honorable Señor José Ednilson Junior de Souza (Brasil) – WASLI – Latinoamérica, II Encuentro de Interprete en Lengua de Señas, Rio de Janeiro Brasil, Interpretación en Lengua de Señas en Latinoamérica.

Honorable Señor Zane Hema *Interpretación en artes Escénicas, Interpretación en la Lengua de Señas Internacional e Universal.*

Honorable Señor Carlos Rodríguez – *Traducción e Interpretación. Efectos de la Modalidad, Teoría y Práctica*

Honorable Señor Melitón Bustinza, *Interpretación en la Educación Superior, Educación Secundaria*

**LA COMISION CIENTIFICA EVALUA LA INCORPORACION DE TEMAS EN LA
CONFERENCIA, A SOLICITUD DE LOS INTERESADOS**

II CONFERENCIA INTERNACIONAL DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS, WASLI – PANAMA 2014

LA ALTERNATIVA EN EDUCACIÓN: FORMACIÓN SUPERIOR PARA LAS PERSONAS SORDAS EN PANAMA

La formación de intérpretes en lengua de señas es una temática orientada a generar recursos humanos especializados que garanticen la participación plena de la comunidad de los sordos mediante la competencia en la lengua de señas para la provisión del servicio y el acceso a la comunicación e información, como un derecho humano.

El impulso de la formación de intérpretes en lengua de señas y su reconocimiento en Latinoamérica, mediante la estrategia de compartir información con los países avanzados en la temática es uno de los objetivos fundamentales de la Asociación Mundial de Intérpretes en Lengua de Señas, conocida por sus siglas “WASLI”. Esta acción de intercambio de información y de cooperación técnica internacional de intérpretes asegura el fortalecimiento de las Asociaciones Nacionales de Sordos e Intérpretes en Lengua de Señas, lo que se traduce en el desarrollo de la Comunidad de Sordos y de la Interpretación en Lengua de Señas en Panamá.

Durante la Primera Conferencia Internacional de Intérpretes en Lengua de Señas – Panamá 2012, los expositores internacionales brindaron sus conocimientos sobre como el desarrollo global puede incidir en la acción comunitaria o local, con respecto a la temática de formación de intérpretes. Los participantes hicieron resonancia de las palabras de los ponentes y deliberaron preguntas que a nuestro criterio contribuyen al mejoramiento de la educación del sordo panameño.

Estamos viviendo una era, en la cual, el desarrollo de los sordos y la lengua de señas, ya son hechos reconocidos internacionalmente y que para nuestra nación, tienen que convertirse en “temas prioritarios”. Puesto que para que los sordos alcancen este desarrollo, es requerido, una serie de acciones conjuntas y de coordinación intersectorial e interinstitucional. Una de ellas, es el establecimiento de servicios de interpretación, en el ámbito nacional, con un buen desempeño profesional. Pero también, deben surgir procesos de investigaciones y acciones de formación y capacitación que apunten hacia temáticas tan importante como los son: Lengua de Señas, Cultura del Sordo, Centro de Recursos Especializados, Mejoramiento de los procesos de habilitación de las personas sordas, entre otras.

De estas conferencias surgieron recomendaciones, planteamientos, puntualizaciones y conclusiones que nos llevan a reformular y replantear, prioritariamente, el quehacer diario, profesional e institucional.

Estas reflexiones, de cooperación técnica intersectorial, interinstitucional e Internacional son las bases para el desarrollo y ejecución de estudios para mejorar la situación de la Lengua de Señas, la Interpretación en Lengua de Señas, y por ende, de la Educación del Sordo en Panamá. Por ello, es menester que como Institución, el IPHE de respuesta y “atención prioritaria urgente”, a las siguientes puntualizaciones logradas durante la Conferencia Internacional de Interpretes en Lengua de Señas – Panamá. Esta conferencia:

1. Reafirma la necesidad de replantear el abordaje, en la educación del sordo, mediante el uso de la Lengua de Señas Panameñas y la reorganización de los servicios de apoyos educativos.
2. Hace un llamado para la participación de personas sordas en la educación superior, que permita a los mismos (sordos) la realización de estudios para el desarrollo de la Lengua de Señas Panameñas.
3. Insta a la promoción de la Lengua de Señas Panameñas y estudios psicolingüístico y sociolingüístico: Estudio del Perfil del Sordo en Panamá (Estudios Lingüísticos), en conjunto con las asociaciones de sordos e intérpretes, respectivamente.
4. Apunta hacia el establecimiento de pautas para la profesionalización de la formación de los intérpretes en Lengua de Señas, mediante la formación profesional y la certificación de la competencia, avalada y otorgada por las autoridades competentes.
5. Precisa la importancia de la incorporación del intérprete en lengua de señas en la educación del sordo, desde la educación primaria hasta la educación superior
6. Asegura la importancia de la creación del Servicio de interpretación en Lengua de Señas en el escenario educativo (Servicios de Interpretación).

JUSTIFICACION DE LA SEGUNDA CONFERENCIA DE INTERPRETES WASLI – PANAMA 2014:

Dadas las reflexiones y recomendaciones ofrecidas durante la Primera Conferencia Internacional de intérpretes en Lengua de Señas, WASLI – Panamá 2012, en la cual se puntualizaron los criterios específicos de “atención prioritaria urgente” que deben generarse en Panamá para la profesionalización de la enseñanza de la Lengua de Señas y su interpretación; así como los fundamentos que propicien **la Alternativa en Educación Formación Superior para las Personas Sordas en Panamá**. Esta Segunda Conferencia Internacional de Intérpretes WASLI – Panamá 2014 propone a todas las partes involucradas la búsqueda de viabilidad para el establecimiento de la Formación en Lengua de Señas para

personas sordas y la Formación de Interpretes en Lengua de Señas en la educación superior.

Mucho se ha discutido sobre los derechos humanos y la equiparación de oportunidades para las personas sordas, dando explicaciones sobre la aplicación de medidas de formación profesional que aseguren la prestación de los servicios y los recursos especiales de apoyo para el acceso a la comunicación e información. Sin embargo, existen situaciones que deben acomodarse a lo interno del país para que la profesionalización de la Lengua de Señas y su interpretación reciban más que el reconocimiento lingüístico, el valor profesional que su estatus de implementación y aplicación le ofrece a los sordos para su desarrollo profesional.

Además, durante el II Encuentro Latinoamericano de intérpretes de lengua de señas en Rio de Janeiro, República de Brasil, el día 20 de Julio de 2013, estando presentes los representantes de cada país, se pronunció la Declaración de Río en la cual las partes declaran postulados que reafirman la necesidad de generar la profesionalización de la interpretación en Lengua de Señas en cada país, en temas relativos:

- La aplicación de estrategias que permitan el trabajo articulado y la capacitación técnica en aspectos culturales, socio-lingüísticas y psico-lingüísticas de cada contexto; así como en la acreditación de los intérpretes de lengua de señas.*
- La realización de la conferencia de país para concienciar al movimiento asociativo y a las autoridades del gobierno.*
- La implementación de “intérpretes sordos”, se recomienda a la WASLI y a la WFD a que inviten a los sordos a ser “Traductores e Intérpretes” sin considerar si es o no una persona sorda.*
- La realización de estudios sobre las competencias de las personas sordas para su formación como intérpretes y guías intérpretes con la guía de la WASLI.*
- La promoción de información sobre el ámbito de actuación y las funciones del intérprete de lengua de señas específicamente de la persona sorda.*
- La creación de un estándar para el recuadro de la interpretación televisiva a partir de las sugerencias de la comunidad sorda y el gremio de los intérpretes para difundir esta norma mediante todas las asociaciones de miembros de WASLI de Latinoamérica.*
- Las sugerencias a los gobiernos de los países latinoamericanos para que se contraten intérpretes de lengua de señas con la denominación que las leyes estipulan. Que no utilicen otros términos para efectos de contrataciones, solo los que la ley declare.*
- La solicitud por parte de la WASLI a los Estados certificar a los intérpretes, realizando las evaluaciones de competencia lingüística en coordinación con las asociaciones de intérpretes de lengua de señas a las personas que deseen desempeñarse como tal.*

- *El reconocimiento de los cursos de formación de traductores, intérpretes y guías-intérpretes de lenguas de señas realizados por las organizaciones nacionales de intérpretes a través de documentos de reconocimiento y emisión conjunta de certificados.*

Por ello, con el fin de promover los servicios y los recursos especiales de apoyo para la formación superior de las personas sordas, la Asociación Nacional de Sordos de Panamá conjuntamente con la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá bajo el Auspicio del Instituto Panameño de Habilitación Especial, la Defensoría del Pueblo, la Secretaría Nacional de Discapacidad y la Universidad Especializada de las Américas, entre otras organizaciones e instituciones, ejecutan la II Conferencia Internacional de Intérpretes, WASLI – Panamá, del 14 al 18 de julio de 2014, luego de la culminación del segundo curso de formación de intérpretes en lengua de señas que dio inicio el 21 de abril en cumplimiento de acciones propuestas.

Siendo el IPHE la institución educativa del Estado panameño que desarrolla servicios habilitatorios con calidad, fortaleciendo la inclusión educativa a los niños, niñas y jóvenes con discapacidad, mediante la sensibilización y capacitación a la comunidad educativa para el funcionamiento de esta población en su entorno educativo y social, con deseos de llegar a ser una institución innovadora de los procesos de habilitación, mediante la formación, investigación, capacitación, producción de recursos y uso de tecnologías aportando con ello, a la atención a la diversidad, asume el reto de brindar aval a esta Conferencia Internacional de 3 días, en compañía de las instituciones de gobierno organizadoras y los organismo internacionales participantes.

En atención a la Ley No.1 del 28 de enero de 1992, artículo 5: El Instituto Panameño de Habilitación Especial (IPHE) coordinará con la Asociación de Sordos de Panamá y otras asociaciones particulares y cívicas, la organización y realización de programas de adiestramiento, capacitación y actualización en el uso del lenguaje de señas panameñas, en el lenguaje oral y en el uso de otras metodologías universalmente aceptadas, dirigidas a los docentes y otras personas interesadas que atenderán a la personas sordas.

Pues, corresponde al Estado a través de las autoridades competentes dictar, ejecutar y supervisar las medidas que aseguren la aplicación de los mecanismos de comunicación audiovisual, propioceptiva y gestual, para proporcionar información a la población con discapacidad, en los medios de comunicación y en los programas educativos y culturales (artículo 26)¹

¹ Ley No.43 de la Ley 42 de 27 de agosto de 1999. Establece la Equiparación de Oportunidades para la personas con Discapacidad.

Tomando respaldo el ordenamiento y las normas jurídicas vigentes en la legislación panameña, y en correspondencia a cada una de ellas, se sostiene:

- *La Constitución Política de la República de Panamá. Artículo 19: “No habrá fueros ni privilegios personales, ni discriminación por razón de raza, nacimiento, clase social, sexo, religión, ideas políticas o discapacidad”.*
- *La Ley 47 de 1946, Orgánica de Educación, Artículo 1: “La educación es un derecho y un deber de la persona humana, sin distingo de edad, etnia, sexo, religión, posición económica, social o ideas políticas...”*
- *La Ley Nº1 de 28 de enero de 1992: Se protege a las personas con discapacidad auditiva reconociéndose la lengua de señas como la lengua natural de la personas con discapacidad auditiva profunda.*
- *El Código de la Familia, 1994: Capítulo II DE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DEL MENOR: Artículo 489, numeral 5: “La educación integral, comprometido el primer nivel de enseñanza o educación básica general, que es obligatorio, respetando su vocación, sus aptitudes y normal desarrollo de la inteligencia”.*
- *La Ley Nº 34 de 6 de julio de 1995, Se establece el acceso en equiparación de oportunidades a la educación regular a la población con necesidades educativas especiales asociadas o no a discapacidad.*
- *La Ley 42 de 27 de agosto de 1999. Establece la Equiparación de Oportunidades para la personas con Discapacidad. Artículo 19: “La persona con discapacidad se incluirá en el Sistema Educativo Regular, el cual debe proveerle de los servicios de apoyo y las ayudas técnicas, que le permitirán el acceso al currículo regular y la equiparación de oportunidades. La educación especial será garantizada e impartida a aquellas personas que, en razón de su discapacidad, lo requieran dentro del sistema educativo regular.*
- *La educación especial será coordinada por el Ministerio de Educación en su calidad de ente rector del educativo, a través del Instituto Panameño de Habilitación Especial (IPHE) y de otras entidades públicas dedicadas a la rehabilitación y educación especial para discapacitados.*

En consideración a todo lo anteriormente planteado, se justifica la alternativa en la educación: formación superior de los sordos en Panamá, recomendándose que todas las instancias: Instituciones sean estas públicas o privadas, organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, ejerzan su competencia en la vida de las personas sordas y sean parte del Estado panameño, aportando recursos

humanos, materiales y financieros para la realización de esta gestión de formación y capacitación.

La Conferencia Internacional tendrá sede en las Instalaciones del **Centro de Capacitación de la Procuraduría de la Administración – CECPA**, con un horario de 8:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.

OBJETIVOS GENERALES DE LA CONFERENCIA:

- *Fomentar el desarrollo mutuo, en el ámbito nacional, impulsando acciones de cooperación internacional conjuntas con organizaciones e institucionales nacionales e internacionales sobre la formación de intérpretes en Lengua de Señas, actores involucrados, para que los derechos humanos de las personas sordas y su desarrollo educativo, sean salvaguardados en la República de Panamá,*
- *Impulsar la profesionalización de la interpretación en Lengua de Señas y su enseñanza; así como los fundamentos que propicien **la Alternativa en la Educación** Formación Superior de las Personas Sordas en Panamá.*

OBJETIVOS ESPECIFICOS DE LA CONFERENCIA:

- *Proponer el establecimiento de la Formación en Lengua de Señas para personas sordas y la Formación de Interpretes en Lengua de Señas en la educación superior.*
- *Contribuir con la ejecución de acciones educativas, científicas, culturales y humanísticas de capacitación y formación a personas y profesionales dedicadas a la interpretación en Lengua de Señas*
- *Presentar el resultado del segundo curso de formación de intérpretes, avalado por la Asociación Nacional de Sordos de Panamá (ANSPA) y la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá (ANPROSIS – REPA), en conjunto con Instituciones de Gobierno.*
- *Integrar las recomendaciones internacionales sobre interpretación en lengua de señas obtenidos de la Declaración de Río de Janeiro 2013 y sobre aspectos globales significativos existentes en la esfera internacional para la vinculación local.*
- *Lograr el intercambio de conocimiento lingüístico y cultural, promoviendo ideas y aportaciones con los representantes de los diversos organismos internacionales en cuanto a la temática.*

- *Realizar la segunda conferencia nacional e internacional de Interpretes en Lengua de Señas, WASLI – Panamá 2014, con el fin de promover acciones para el desarrollo de la carrera de interpretación en Lengua de Señas.*
- *Permitir en los participantes el desarrollo de conocimientos, a través de una formación teórica – práctica sobre Interpretación en Lengua de Señas*
- *Optimizar la participación de los intérpretes para sordos durante el proceso de facilitación de la comunicación.*
- *Invitar a las autoridades nacionales e internacionales para la realización de la presente conferencia de manera que goce del aval en educación superior.*
- *Establecer vínculos necesarios de cooperación técnica internacional entre los organismos internacionales y las instituciones del Gobierno Nacional, sean estos oficiales o particulares con el fin de promover el desarrollo de la interpretación en lengua de Señas en Panamá.*

METODOLOGIA:

Las conferencias serán dictadas en Lengua de Señas Internacional, Lengua de Señas Panameñas y español. Los participantes internacionales presentaran en Lengua de Señas Internacional o español.

Este ciclo de conferencias integra la visita y participación de expertos internacionales quienes aportan generosamente sus conocimientos, así como también cuenta con la asistencia y participación de profesionales de otras instituciones, tales como SENADIS, Defensoría, UDELAS, entre otras, en coordinación con la Asociación Nacional de Sordos, la Asociación Nacional de Interpretes en Lengua de Señas y el IPHE. Tendrá una duración de tres días consecutivos en los cuales se discutirán los siguientes ejes temáticos:

- *Derechos Humanos*
- *Educación Superior*
- *Servicios y Apoyos*
- *Aspectos Globales de la Interpretación en Lengua de Señas*

La metodología incluye lo siguiente:

- *La consideración sobre la participación activa de los asistentes*
- *La presentación de conferencias o ponencias por parte de profesionales e intérpretes convocados para su ejecución.*
- *La ejecución de sesiones de interpretación simultánea y consecutiva.*
- *La aplicación del modelo para el desarrollo de las competencias y habilidades durante la ejecución y proyección de la interpretación.*

RECURSOS Y MATERIAL DIDACTICO:

- *Los participantes deben tener el resumen ejecutivo de los diversos temas y talleres que van ser tratados en la formación y capacitación*
- *Pantallas de televisión, DVD, Equipo de Filmación, Multimedia, entre otros. INTERNET*
- *Materiales didácticos que soliciten los expertos: Por ejemplo, periódicos, revistas, materiales visuales, entre otros.*
- *Programación analítica.*
- *Cuatro (4) Pantallas de dimensión 96 x 96 para los tres (3) días*
- *Cuatro Data Show de 5000 lumens para los tres (3) días*
- *Tres cámaras de filmación con Camarógrafos*
- *Dos (2) trípodes*
- *Dos (2) apuntadores*
- *Cuatro (4) baterías para los apuntadores*
- *Dos (2) laptops con sistemas operativos Windows, Linux, con power dvd e internet.*
- *Tres (3) micrófonos inalámbricos*
- *Dos (2) micrófonos de manos libres para los expositores*
- *Seis (6) bocinas*
- *Cuatro (4) plasmas SONY u otra tecnología en pantalla (BR)*
- *Cuatro (4) lámparas de iluminación fría de piso*

DE LOS PARTICIPANTES: Y SUS BENEFICIARIOS

Cabe señalar que los beneficiarios directos e indirectos del resultado de este ciclo de conferencias son y serán siempre las personas sordas y sus familias, a los treinta y ocho mil (38,000) personas sordas que requieren de este recurso humano valioso para hacer valer su derecho y el acceso a la comunicación e información.

Además, contempla la presencia de 120 personas, quienes conforman las partes involucradas, de organizaciones e instituciones de gobierno central en las cuales se requiere la implementación de los servicios de interpretación. También, son beneficiarios los nuevos intérpretes en Lengua de Señas que surgen producto del segundo curso de Formación de Intérpretes y otras personalidades entre las que se pueden invitar las siguientes:

- *Su Excelencia Lucy Molinar, Ministra de Educación*
- *Su Excelencia Mirna de Crespo, Vice Ministra de Educación*
- *Honorable Señora Aixa de Quintero, Secretaría General del Ministerio de Educación*

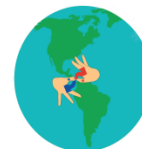
- *Honorable Señora Lilia Herrera Mow, Defensora del Pueblo*
- *Honorable Señor Jose Luis Brieva, Vicepresidente de WASLI, en representación de la Honorable Señora Debra Russell, Presidenta de la World Association of Sign Language Interpreters.*
- *Honorable Señor Ramón Alemán Arias, Director de SENADIS*
- *Honorable Señor Oscar Ramírez, Rector de la Universidad Tecnológica de Panamá.*
- *Honorable Señor Juan Bosco Bernal, Rector de la Universidad Especializadas de las América*
- *Unidades de Enlace de las Instituciones de Gobierno Central que prestan servicios a las personas sordas.*
- *Honorable Señora Fanny Wong, Presidenta de la Frater*
- *Honorable Señor David Trujillo, Presidente de la Asociación Nacional de Sordos de Panamá.*
- *Honorable Señor Gabriel González, Presidente de la Asociación Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas de Panamá.*
- *Honorables Señores Presidentes y Señoras Presidentas de Asociaciones de Sordos de Provincias.*
- *Honorable Señor Nicolás González Revilla Paredes, Gerente General Corporación MEDCOM*
- *Honorables Señores y Señoras Patronos de la Institución*
- *Honorables Señores y Señoras Participantes del Curso de Formación de Intérpretes*
- *Honorables Miembros de la Comunidad de los Sordos, entre otros*



CONFERENCIA INTERNACIONAL DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS

HORARIO DEL ACTO CULTURAL

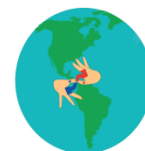
LUGAR	FECHA	HORA	GRUPO
PRECONFERNCIA EN UDELAS	14 DE JULIO DE 2014	6:00 PM	Grupo de Bullarengue de la EVE
AUDITORIUM CECPA	16 DE JULIO 2014	08:30 AM 10:30 AM	Solista - Danza del Diablo Espejo. Cristian Maldonado
SALÓN /CECPA	17 DE JULIO DE 2014	12:30 MD 14:00 PM	Grupo de Intérpretes: Presentación en Lengua Visual, un día de la semana Jóvenes del grupo De Transición a la Vida Adulta del Programa de Parálisis: El Punto y la Espina
SALÓN /CECPA	18 DE JULIO DE 2014	12:30 MD 14:00 PM	Baile Congo. Jóvenes sordos: Dangelo y Charon
RESTAURANTE DE LA LOCALIDAD	18 DE JULIO 2014	12:30 MD 14:00 PM	Interpretación Musical en Lengua de Señas por parte de los participantes



**PROGRAMA DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE
INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS**

Domingo 13 de julio de 2014	
HORARIO – TIME SCHEDULE	PROGRAMACIÓN – PROGRAMME
Mañana – Morning And Tarde Afternoon	Llegada de los expositores del extranjero - Arrival of Representatives - WASLI and WFD La defensoría del Pueblo tiene la responsabilidad de la recogida de los participantes en el aeropuerto y llevada al Hotel.
Lunes 14 de julio de 2014	
HORARIO – TIME SCHEDULE	PROGRAMACIÓN - PROGRAMME
10:00	Visita a SENADIS - Honorable Señora Xiomara Graell y equipo de Interpretes (SENADIS – Panamá) , Informe de Interpretación en Lengua de Señas en los Asuntos Comunitarios, Secretaria Nacional de Discapacidad – Panamá
14:00	Visita a la Defensoría del Pueblo - Honorable Jessica Velazco (Defensoría del Pueblo – Panamá) , Normativa Legal de protección a las personas con Discapacidad. Panamá
18:00	Pre – Conferencia en Aula Máxima de la Universidad Especializada de las Américas, UDELAS, Edificio 808 con la participación de WASLI – ANSPA – ANPROSIS – SENADIS – IPHE – UDELAS, DEFENSORIA DEL PUEBLO entre otras instancias - Panamá
Martes 15 de julio de 2014	
HORARIO – TIME SCHEDULE	PROGRAMACIÓN – PROGRAMME
08:00 – 12:00	Acreditación y entrega de documentos de la Conferencia, Capacitación - IPHE - Panamá Visita al IPHE – Ovis Forde, Noel Daniel y Digna Barsallo, Lengua de Señas Panameñas y Formación de Interpretes – IPHE - Capacitación – Panamá.
14:00 – 16:00	Gira en la Ciudad de Panamá

PROGRAMA DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL



Coordinador General: Noel Daniel, IPHE – WASLI - Panamá

Lengua de la Conferencia: Lengua de Señas Internacional, Lengua de Señas Panameñas y Español escrito y hablado.

Equipo de Traductores e Intérpretes en Lengua de Señas: Coordinador: Juan Jaén – Lengua de Señas Internacional, Lengua de Señas Panameñas y Español.

Presentadores – Honorables Señores Gabriel González, Noel Daniel y Digna Barsallo,

PRIMER DIA DE CONFERENCIAS:

Derechos Humanos, Educación Superior, Aspectos Globales de la Interpretación en Lengua de Señas, Servicios y Apoyos

Miércoles 16 de julio de 2014	
HORARIO – TIME SCHEDULE	PROGRAMACIÓN – PROGRAMME
	Desayuno – Breakfast
Mañana Morning	CONFERENCIAS DE LA MAÑANA
08:00	Ceremonia de Inauguración – Opening Ceremony Programa de Inauguración – Programme Presentación Cultural:
08:15	Solista - Danza del Diablo Espejo. Cristian Maldonado
08:30	Grupo de Intérpretes: Presentación en Lengua Visual, un día de la semana.
08:45	Presentación de la Mesa Principal: <ul style="list-style-type: none"> • Universidad Especializada de las Américas • Asociación Nacional de Intérpretes, • Dirección General del IPHE, • Defensoría del Pueblo, • Secretaría Nacional de Discapacidad.
09:00	Palabras de Bienvenida: --Honorable Señor(a) Director(a) General del IPHE (Panamá) – Palabras de Bienvenida a la Conferencia Internacional.

09:30	Orador de Fondo: -Honorable Señor Juan Bosco Bernal, Rector de UDELAS – Panamá, La Educación Superior en la Atención a la Diversidad y el Desarrollo Humano
10:30 - 11:00	Receso – Coffee break
11:00 – 11:30	Honorables Señor y Señoras Digna Barsallo Chial, Vielka Vergara, Noel Daniel y Juan Jaén (IPHE - Panamá) Presentación de los resultados del segundo curso de Formación de Intérpretes en Lengua de Señas.
11.30 - 12:30	Honorable Señora Carmen Rosa Villa (ONU - Panamá) - Estado del Arte de la Convención Internacional de los Derechos Humanos de las personas con Discapacidad, su Impacto y aplicación en el acceso a la información y a la comunicación
12:30 - 14:00	Almuerzo – Lunch con presentación cultural
Tarde Afternoon	– CONFERENCIAS DE LA TARDE
14:00 - 15:00	Honorable Señor Director Ramón Alemán, (SENADIS – Panamá) – Accesibilidad por discapacidad.
15:00 - 16:00	Honorable Señor José Ednilson Junior de Souza (Brasil) – Representante de WASLI – Latinoamérica, II Encuentro de Interprete en Lengua de Señas, Rio de Janeiro Brasil, Interpretación en Lengua de Señas en Latinoamérica.

SEGUNDO DIA DE CONFERENCIAS:

Derechos Humanos, Educación Superior, Aspectos Globales de la Interpretación en Lengua de Señas, Servicios y Apoyos

Jueves 17 de julio de 2014	
HORARIO – TIME SCHEDULE	PROGRAMACIÓN – PROGRAMME
	Desayuno – Breakfast
Mañana Morning	– CONFERENCIAS DE LA MAÑANA
08:00 - 09:00	Honorable Señor Jose Luis Brieva (Colombia), Vicepresidente de la WASLI en representación de Debra Russell (Canadá), Presidente de la WASLI - Asociación Mundial de Intérpretes en Lengua de Señas, WASLI. Formación de Interpretes en Lengua de Señas y Acreditación.
09:00 - 10:00	Honorable Señor Carlos Rodríguez (Brasil) – Traducción e Interpretación. Efectos de la Modalidad, Teoría y Práctica

10:00 - 10:30	Receso – Coffee break
11.00 - 12:00	Honorable Señora Doris Hernández (UDELAS – Panamá), Vice Rectora – Experiencia de la Formación Superior de las personas sordas en la UDELAS.
12:30 - 14:00	Almuerzo – Lunch con presentación cultural
Tarde Afternoon –	CONFERENCIAS DE LA TARDE
14:00 - 15:00	Honorables Señores y Señoras Noel Daniel y Gabriel González, Gisela Herrera, Felicia Alvarado y Oscar Sitton (UDELAS – Panamá), Propuesta académica, Técnico en Traducción e interpretación en Lengua de Señas.
15:00 - 16:00	Honorable Señor Melitón Bustinza (Chile), Interpretación en la Educación Secundaria y Superior.

TERCER DIA DE CONFERENCIAS:

Derechos Humanos, Educación Superior, Aspectos Globales de la Interpretación en Lengua de Señas, Servicios y Apoyos

Viernes 18 de Julio de 2014	
HORARIO – TIME SCHEDULE	PROGRAMACIÓN – PROGRAMME
	Desayuno – Breakfast
Mañana Morning –	CONFERENCIAS DE LA MAÑANA
08:00 - 09:00	Honorable Señora Ámbar Arjona (UDELAS – Panamá), Proyecto UDELAS - Gallaudet.
09:00 - 10:00	Honorable Señora Eneida Ferrer, Emma Barragán y Noel Daniel (IPHE – Panamá), Investigación de la Educación de Sordo en Panamá. .
10:00 - 10:30	Receso – Coffee break
11.00 - 12:30	Honorable Señor Juan Jaén (Salón del Reino – ANPROSIS – REPA - Panamá), Traducción de Publicaciones Bíblicas a Lengua de Señas, interpretación en asuntos religiosos, Salón del Reino
12:30 - 14:00	Almuerzo – Lunch con presentación cultural
Tarde Afternoon –	CONFERENCIAS DE LA TARDE

14:00 - 15:00	Honorable Señor Zane Hema (Brisbane – Australia) <i>Interpretación para PAES/DSSP - Programa de apoyo a estudiantes sordos en las universidades e institutos de perfeccionamiento.</i>
15:00 - 16:00	Programa Ceremonia de Clausura /Closing Ceremony Programme <ol style="list-style-type: none"> 1. Presentación del Conclusiones de la Segunda Conferencia Internacional de Interpretes en Lengua de Señas, WASLI – Panamá, Honorables Señores Gabriel González, Noel Daniel y Digna Barsallo (WASLI - Panamá). 2. Mociones y Reconocimientos: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Certificados de los participantes al Curso de Formación de Intérpretes</i> • <i>Instituto Panameño de Habilitación Especial</i> • <i>Defensoría del Pueblo</i> • <i>Asociación Nacional de Sordos de Panamá</i> • <i>Mención Honoríficas.</i> 3. Honorable Señora Defensora Lilia Herrera Mow (Defensoría del Pueblo – Panamá) – Palabras de Clausura del Evento 4. Interpretación Musical en Lengua de Señas. <i>Participantes del segundo curso de formación de intérpretes.</i>
19:00 horas	CENA – Restaurante de la localidad, cada uno de los participantes asume su plato
Sábado 19 de julio de 2014	
<i>Depende del itinerario de vuelo</i>	Partida de los expertos internacionales – Aeropuerto Internacional de Tocumen

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- *Ley No.53 de noviembre de 1951, por el cual se crea el Instituto Panameño de Habilitación Especial – IPHE.*
- *Asociación Nacional de Sordos de Panamá, fundada el 14 de Noviembre de 1979.*
- *Cokely, Denis PhD. Interpreting a Sociolinguistic Model, Linkstok Press > Blackburn, Burntinsville, 1990*
- *Resuelto No.111-85-40, Personería Jurídica de la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá, 12 de marzo de 1996*
- *Ley No. 7 de 5 de febrero de 1997, para velar por la protección de los Derechos Humanos de todos los habitantes de la República de Panamá.*
- *Ley No. 42 de 27 de agosto de 1999 – Acceso a la información y comunicación (Interpretes), artículos 23, 24 y 25*
- *Decreto No. 88, 12 de noviembre de 2002 – Reglamento relacionados con los Interpretes, artículos 21, 22, 23, 24*
- *Resuelto 441 de 5 de abril de 2004, establece los requisitos necesarios para otorgar las licencias correspondientes a traductores y examinadores en los diferentes idiomas.*
- *II Encuentro de Interpretes en Lengua de Señas de Centroamérica y el Caribe, Panamá, Febrero 2006.*
- *Noel Daniel, Formación de Concepto en las Personas Sordas, II Encuentro de Intérpretes de Centroamérica y el Caribe, 2006*
- *Ley No. 23 del 28 de junio de 2007 – Creación de la Secretaría Nacional de Discapacidad, SENADIS*
- *Conferencia Internacional de la “World Association of Sign Language Interpreters, WASLI”, Piensa Globalmente, Actúa Localmente, Durban, Sudáfrica, del 13 al 17 de Julio de 2011.*

- *Congreso Mundial de la “World Federation of the Deaf”, Renacimiento Global del Sordo, Durban, Sudáfrica, del 18 al 22 de julio de 2011.*
- *Informe sobre la Conferencia Internacional de Interpretes: Piensa Globalmente, Actúa Localmente; y del Congreso Mundial de la Federación Mundial de Sordos: Renacimiento de la Cultura del Sordo, celebrado en Durban, Sudáfrica, del 14 al 24 de julio de 2011, elaborado por: Digna Barsallo Chial, Presidente de la ANSPA y Noel Daniel, Presidente de la ANPROSIS – REPA.*
- *Ley No. 23 del 28 de junio de 2007 – Creación de la Secretaría Nacional de Discapacidad, SENADIS*
- *XV Congreso de la Federación Mundial de Sordos con el Lema: Lengua de Señas, Cuestión de Derechos Humanos, julio 2007*
- *Conferencia Internacional de la “World Association of Sign Language Interpreters, WASLI”, Piensa Globalmente, Actúa Localmente, Durban, Sudáfrica, del 13 al 17 de Julio de 2011.*
- *Congreso Mundial de la “World Federation of the Deaf”, Renacimiento Global del Sordo, Durban, Sudáfrica, del 18 al 22 de julio de 2011.*
- *Informe sobre la Conferencia Internacional de Intérpretes: Piensa Globalmente, Actúa Localmente; y del Congreso Mundial de la Federación Mundial de Sordos: Renacimiento de la Cultura del Sordo, celebrado en Durban, Sudáfrica, del 14 al 24 de julio de 2011, elaborado por: Digna Barsallo Chial, Presidente de la ANSPA y Noel Daniel, Presidente de la ANPROSIS – REPA.*
- *Curso de Formación de Interpretes del 16 de enero al 13 de abril de 2012.*
- *Conferencia Nacional e Internacional de Interpretes del 16 al 20 de abril de 2012, WASLI – Panamá.*
- *Declaración de Río, II Encuentro Latinoamericano de Traductores, Intérpretes y Guías Interpretes en Lengua de Señas, Río de Janeiro, del 17 al 21 de Julio de 2013-*